

www.ketab.ir



سکوت بره‌ها THE SILENCE OF THE LAMBS

بر اساس رمانی از توماس هریس

تد تالی ■ ترجمه علی جناب‌زاده

۳

فیلمنامه خارجی



انتشارات ساقی

۳

فیلمنامه خارجی

سکوت بره‌ها

نوشتۀ: تد تالی

بر اساس رمانی از توماس هریس

مترجم: علی جناب‌زاده

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰، شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

طراح جلد: احسان حسینی

ویراستار: ندا وند

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

لیتوگرافی و چاپ: صدف

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۱۲-۷۳-۴

در این کتاب املائی واژگان، براساس دستور خط فرهنگستان زبان و ادب فارسی است.

حقوق چاپ و نشر برای انتشارات ساقی محفوظ است.

تالی: تد / Tally, Ted

عنوان و نام پدیدآور: فیلمنامه سینمایی سکوت بره‌ها / نوشته تد تالی؛ براساس رمانی از توماس هریس؛

مترجم علی‌اکبر جناب‌زاده؛ ویراستار ندا وندی.

تهران: ساقی، ۱۴۰۰، ۱۳۶ ص.

ISBN: 978-622-611273-4

یادداشت: این کتاب براساس داستانی از تامس هریس می‌باشد.

عنوان اصلی: The silence of the lambs : screenplay

کتاب حاضر قبلاً با همین عنوان با ترجمه عباس اکبری توسط انتشارات برگ در سال ۱۳۷۶ منتشر شده‌است.

موضوع: فیلم‌نامه‌ها

موضوع: Motion picture plays

شناسه افزوده: جناب‌زاده، علی‌اکبر. - ۱۳۶۵ - مترجم

شناسه افزوده: هریس، تامس. - ۱۹۴۰ - م. - سکوت بره‌ها

رده بندی کنگره: PN۱۹۹۷

رده بندی دیویی: ۷۹۱/۴۳۷۲

شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۸۵۷۰۳

دفتر: ۸۸۸۰۴۸۴۶، فروشگاه: ۸۸۸۹۷۸۱۴، پخش: ۸۸۸۵۳۹۰۸

نشانی: تهران، میدان فردوسی، خیابان شهید سپهبد قرنی، شماره ۱۶

www.Saghi.ir

مقدمه

«برای ساختن یک فیلم خوب به سه چیز نیاز دارید: فیلمنامه، فیلمنامه و فیلمنامه!»
 حالا و در صد و چند سالگی سینما، و در روزگاری که باید به هر گزاره قطعی شک کرد، این جمله مشهور قدیمی همچنان به قوت، اعتبار و اهمیت اولیه خود باقی است و فیلمنامه هنوز و همچنان، سنگ بنای ساخت هر فیلمی است که می خواهد جایی در تاریخ سینما «ماندگار» شود. هنوز هم علاقه مندان به فیلمنامه نویسی پشت در کلاس های آموزشی صف می کشند و هر منبع مکتوبی در باره این حرفه را می بلعند، تا شاید نام شان به عنوان نویسنده یک فیلم سینمایی بزرگ در تاریخ بماند.

اما در پروسه آموزش حرفه فیلمنامه نویسی، فیلمنامه خواندن عموماً مورد کم توجهی قرار می گیرد. فیلمنامه خواندن درست مثل شعر خواندن برای علاقه مند به شاعری، اگر چه اسلوب، ساختار و روش آکادمیک کار را آموزش نمی دهد، اما چیزی از جنس غریزه و حس را در ناخود آگاه فرد بیدار می کند، تا به پشتوانه آن دست به قلم شود. می گویند کسی که هزار شعر خوانده باشد، نمی تواند شاعر نشود و حالا می توان گفت کسی که صد فیلمنامه خوب خوانده، محال است فیلمنامه خوب و بدر از هم نشناسد.

بنابر همین ضرورت، انتشارات ساقی در سال های ابتدایی دهه ۸۰ چند عنوان فیلمنامه برگزیده سینمای جهان را چاپ کرد. روندی که البته تداوم نداشت و پس از مدتی متوقف شد. حالا پس از نزدیک به دو دهه، مجموعه تازه ای روانه بازار خواهد شد که به همان رسم سابق، عبارت خواهد بود از فیلمنامه های برگزیده داخلی و خارجی، با این ملاحظه که متن ترجمه شده دقیقاً مطابق فیلمنامه اصلی و اولیه اثر بوده و مطابق رسم نادرست مرسوم، از

روی فیلم نهایی پیاده نشده باشد، تا مخاطب به طور بی واسطه با آنچه به دست نویسنده نگاشته شده و بعداً توسط کارگردان به زبان تصویر برگردانده شده، مواجه شود. نتیجه آنکه؛ در صورت خواندن فیلمنامه و سپس تماشای فیلم، متوجه اختلافاتی میان متن مکتوب و اثر نهایی خواهید شد؛ اختلافاتی که به عقیده ما، خود کلید درک تازه تر خواننده از ظرایف فیلمنامه در سینما خواهد بود.

امید آنکه این مجموعه مورد پسند مخاطب فارسی زبان باشد و نزد دانشجویان فیلمنامه نویسی و فیلمسازی، هنرجویان سینما و همه علاقه مندان به این هنر مقبول افتد.



«سکوت بره ها» اگر بهترین فیلمنامه جنایی تاریخ سینما نباشد، بی شک یکی از برترین فیلمنامه ها در این ژانر بر طرفدار است. فیلمی محصول ۱۹۹۱، که به یکی از معدود فیلم های تاریخ تبدیل شد که برنده همه جوایز اصلی اسکار- شامل بهترین فیلم، بهترین کارگردانی، بهترین فیلمنامه، بهترین بازیگر مرد و بهترین بازیگر زن- شد، و اولین و تنها فیلم دارای درونمایه وحشت لقب گرفت که توانست اسکار بهترین فیلم را به خود اختصاص دهد.

اگر چه جاناتان دمی تا پایان عمر نتوانست موفقیت «سکوت بره ها» را تکرار کند، اما با فیلمنامه تد تلی (که بر اساس رمانی از توماس هریس نوشته شده بود) اثری خلق کرد که همچنان و پس از سه دهه از زمان ساخت، یکی از الگوهای فیلمنامه نویسان برای خلق داستان هایی با درونمایه جنایی، معمایی و دلهره آور است؛ دلهره ای که بیش از هر چیز حاصل حضور کاراکتر به یاد ماندنی «دکتر لکتر» در فیلمنامه است. شخصیتی که در طول داستان هرگز شباهتی به یک بیمار روانی ندارد که هیچ، گاهی در قامت شخصیتی دوست داشتنی ظاهر می شود، اما اتمسفر ترسناک حضور او در قصه و ترسی که با آن دیالوگ های پایانی خود به جان مخاطب می اندازد، تا مدت ها از یاد هیچ تماشاگری نمی رود.

علی جعفرآبادی

دبیر مجموعه